Globethics Repository




# La Colección José María López y la Reforma Española en el S. XVI [Jose Maria Lopez Collection and the Spanish Reformation in the sixteenth century]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

| | |
|---|---|
| Item Type | Article |
| Authors | Pietrantonio, Ricardo |
| Publisher | Instituto Universitario ISEDET |
| Rights | With permission of the license/copyright holder |
| Download date | 2026-11-11 20:22:40 |
| Link to Item | http://hdl.handle.net/20.500.12424/155668 |

Cuaderno de Teología
Vol. XVIII, 1999, p.225 -229



# La Colección José María López y la Reforma Española en el S. XVI

*Ricardo Pietrantonio*

A principios de los años de 1950 la Facultad Evangélica de Teología que junto con la Facultad Luterana de Teología fundara el ISEDET en 1969, recibió una valiosa donación de José María López. Se trata de su propia Biblioteca que a través de muchos años de estudio, de búsqueda y de sacrificios personales, con enorme desprendimiento, generosidad y amor a la causa de la erudición evangélica había reunido. Consta de obras que van desde la Reforma en España en el S XVI – alguna todavía anterior– en el incipiente romance castellano, hasta el siglo diecinueve y comienzos del veinte. Su amistad con el entonces Director de la Facultad Evangélica de Teología Dr. B. Foster Stockwell quien también se ocupara de rescatar la Reforma injustamente olvidada, la de la Península Ibérica, permitió que tengamos ese enorme tesoro. Pero parece estar escondido. Es valioso y casi único en relación con aquella y hay que cuidarlo y protegerlo. Pero, como pedía el Dr. B. F. Stockwell, debería ser utilizado por los eruditos protestantes de América Latina. La colección más que turística es necesaria para profundizar una parte de la historia de la iglesia, y sobre todo la evangélica de habla hispana.

José María López llegó a Buenos Aires el 24 de Noviembre de 1910 - año del Centenario – y se encontró en la plaza Constitución con los entonces llamados 'Hermanos Libres' – hoy Iglesia Cristiana Evangélica – que frecuentó por dos años y, quizás sin saberlo, le despertaron el anhelo de conocer la Reforma en su tierra

natal y así comenzó a buscar reimpresiones de los perseguidos reformistas españoles del S XVI. Luego fue miembro de la Iglesia Metodista de la Boca. La búsqueda continuó hacia atrás a fin de hallar obras impresas en el siglo de la Reforma y en los subsiguientes[1].

La Inquisición quiso ahogar y aún desterrar de la faz de la tierra el movimiento evangélico de modo que personajes como Juan y Alfonso de Valdés, Francisco de Enzinas, Juan Pérez de Pineda, Casiodoro de Reina, Constantino Ponce de la Fuente y Cipriano de Valera y muchos intelectuales de fuste y adherentes a la Reforma fueran masacrados o tomaran el camino del exilio[2]. Muchas de las obras de los reformistas españoles fueron publicadas fuera de España y aunque estuvieron desaparecidas como fruto de la persecución y represión Inquisitorial, luego fueron resucitadas por Luis de Usoz y Río en el S XIX y por Benjamin B. Wiffen en Inglaterra. Entre 1848 y 1865 se publicaron unos 20 tomos de los antiguos reformistas españoles.

En América Latina la Biblia del Oso, de Casiodoro de Reina, publicada en Basilea en 1569, y revisada por Cipriano de Valera y editada completa en Amsterdam 1602 – había publicado el Nuevo Testamento en 1596 – fue el instrumento más contundente de la evangelización de los siglos diecinueve y veinte desde las perspectivas de las Iglesias Protestantes, Evangélicas y Pentecostales. Hay que recordar que hasta 1943, año de la Encíclica *Divino Afflante Spiritu* del Papa Pío XII que permitiera los estudios de los géneros literarios en la Biblia y las traducciones desde los manuscritos originales hebreo, arameo y griego y no sólo desde el latín de la traducción de San Jerónimo, llamada Vulgata, la única

---

[1] Véase un relato con más detalles en B. Foster Stockwell, 'Homenaje a José M. López' *Cuadernos Teológicos* (CT) *Suplemento de El Predicador Evangélico*, Número 8, segundo Semestre 1953, p. 78-88. El lector interesado puede ver una lista de libros impresos antes de 1800 protegidas y custodiadas en la Colección José M. López en *CT* 8, Segundo Semestre 1953, p.89-99. Y obras que se encuentran en Europa en otras bibliotecas en la investigación de B. Foster Stockwell, 'Bibliografía adicional sobre los reformistas españoles del S. XVI', *CT* 15, Tercer Trimestre 1955, p.55-62; William B. Jones, 'Bibliografía adicional sobre los reformistas españoles del S. XVI, obras publicadas en Inglaterra, *CT* 11:1 (41) (1962) p. 61-68.

[2] Una exposición pormenorizada se puede estudiar en una de las obras de la Biblioteca de Cultura Evangélica: Tomás M'Crie, *Historia de la Reforma en España en el Siglo XVI*, traducción de por Adam F. Sosa, Editorial La Aurora, Buenos Aires, Casa Unida de Publicaciones, México DF, 1942, 19502.

biblia conocida y leída en castellano era la que mal llamaron 'protestante' – la de Reina-Valera[3].

Esta traducción tiene antecedentes que fueron utilizados: para el Antiguo Testamento la llamada Biblia de Ferrara vertida al incipiente castellano por judíos españoles que quisieron proteger sus tradiciones en el exilio[4] y para el Nuevo Testamento la traducción de Francisco de Enzinas – 1520–1552 – quien la realizó del texto griego[5] en 1543 alentado por Felipe Melanchton en Wittenberg, donde se había inscripto en 1541 para estudiar las perspectivas de la teología evangélica con los reformadores alemanes. Esta versión fue confiscada y desterrada. Sin embargo, algunos tomos se salvaron[6]. Fue revisada y editada por Juan Pérez de Pineda en 1556[7] – reformador que fuera quemado en efigie en 1560.

La Editorial y Librería La Aurora publicó una serie intitulada OBRAS CLÁSICAS DE LA REFORMA, bajo la conducción, de B. Foster Stockwell que

---

[3] Muchos otros datos que corroboran lo expresado más arriba se hallan en Otto Carrasquero Martínez, "Las versiones castellanas de la Biblia", *RBíbl* 53:1-2 (1991) Nueva época 41/42, 34-118. Anteriormente, desde la Biblia Alfonsina (1260), la de Felipe Scio de San Miguel (1793) – de 16 tomos – por encargo de Carlos III, la de Félix Torres Amat y José Miguel Petisco (1822) – de 9 tomos – todas eran traducciones de la Versión Oficial Vulgata. El "Santo Oficio" abrogó la prohibición de la publicación de traducciones en 1781 y sólo se hicieron desde la Vulgata. Esas ediciones tenían muchas notas explicativas del magisterio eclesiástico católicorromano para contrarrestar las posibles explicaciones 'protestantes'. La primera edición de una Biblia publicada en América (México) fue la llamada Biblia de Rivera (1831-33) en 25 tomos a partir de una francesa *La Biblia de Aviñon*. La realizó Mariano Galván Rivera y ha caído en el más completo olvido, cf. Carrasquero Martínez, o.c. 58-59. En 1893 vio la luz la llamada *Versión Moderna* cuyo traductor H. B. Pratt, misionero en Colombia y México, utilizó los textos hebreos, arameos y griegos disponibles hasta entonces y fue publicada por la Sociedad Bíblica Americana – Nueva York – cf. Carrasquero Martínez, o.c. 59–60. Para estudiar la polémica bíblica entre Roma y la teología evangélica véase, Wilfrido Artús, *Las bases bíblicas de la plémica antirromanista de los reformadores españoles*. Tesis en la Facultad Evangélica de Teología, Buenos Aires, 1939.

[4] Véase B. Foster Stockwell, 'La Biblia de Ferrara', *CT* 7, 1952 p. 82-95. Otto Carrasquero Martínez, "Las versiones castellanas de la Biblia", o.c. 47-50. En la Colección José M. López se encuentra también otra versión de judíos españoles: *La Biblia de la Casa de Alba*, 1430-33, hecha por el rabino Moisés Arragel en forma manuscrita, de Guadalajara, España, que pasó a manos del Duque de Alba y su familia en 1688, reproducida en 1922 (300 ejemplares), Otto Carrasquero Martínez, "Las versiones castellanas de la Biblia", o.c. 46–4; B. Foster Stockwell, 'Homenaje a José M. López' *Cuadernos Teológicos* (CT) o.c. 86-87.

[5] Utilizó el texto griego de Erasmo – el que se conoce como *Textus Receptus* – aparecido en 1516.

[6] cf. *Prefacios a las Biblias Castellanas del S. XVI*, Obras Clásicas de la Reforma III, Editorial La Aurora, Buenos Aires, Casa Unida de Publicaciones, México DF, 1951, p. 11ss)

[7] cf. *Prefacios a las Biblias Castellanas del S. XVI*, o.c. p. 39ss. Pueden verse estos y otros asuntos sobre la Biblia en esa época en la Península Ibérica en José B. Hutton, 'Las Sagradas Escrituras en España' *CT* 10:3 (39) (1961) p. 209-226.

además de las obras de los reformadores[8], editó las siguientes obras de la 'Colección José M. López' de los reformistas españoles comentadas por B. Foster Stockwell:

*Prefacios a las Biblias castellanas del Siglo XVI* (III), 1951 (Francisco de Enzinas, Nuevo Testamento de 1543, Biblia de Ferrara el Antiguo Testamento, de 1553; Juan Pérez de Pineda, el Nuevo Testamento, de 1556; Casiodoro de Reina, el Antiguo y el Nuevo Testamentos más los 'Apócrifos' – Deuterocanónicos –; Cipriano de Valera, el Antiguo y el Nuevo Testamantos con Apócrifos, de 1602).

*El Nuevo Testamento* (Trozos selectos) (VI) de Francisco de Enzinas, 1543;editado en Amberes en 1943[9].

*Memorias, Historia del estado de los Países bajos, y de la religión de España,* Tomo I y II (VII-VIII) de Francisco de Enzinas, que escribiera incitado por Felipe Melanchton a quien lo dedica en 1545, escrito en latín y quedó en la Biblioteca Vaticana; fue traducido al francés ya en 1558[10]; esta versión castellana es traducción de la francesa realizada en 1943 por Adam F. Sosa con motivo del Cuarto Centenario del Nuevo Testamento del mismo Enzinas y lo editó La Aurora en 1960.

*Diálogo de la doctrina cristiana* (XII) de Juan de Valdés, redactado en Alcalá de Henares en 1529, y editado en 1946[11].

---

[8] de Martín Lutero, *La Libertad Cristiana* (I), *El Padrenuestro* (II), *Los Artículos de Esmalcalda* (IX), y el *Catecismo Mayor* (XI), de Felipe Melanchton, *La Justificación por la fe* (V) traducidos por Manuel Gutiérrez Marín, de Juan Calvino la edición temprana de su *Institución de la Religión Cristiana* (XV-XVI) y *Tratados Breves: La Santa Cena, Carta al cardenal Sadoleto* (XVIII) traducción de Jacinto Terán; *Del Beneficio de Jesucristo Crucificado* (IV) un libro anónimo de 1542 atribuido a Benito de Mantua y publicado en 1942 y *Sumario de la Sagrada Escritura* (X) otro libro anónimo de fecha temprana – ya se menciona en 1537 y fue públicamente quemado en 1539 – pero incierta y que fueran traducidos del italiano por José A. Pistonesi y publicado en 1945.

[9] Edición Conmemorativa del cuarto centenario de *El Nuevo Testamento de Nuestro Redentor y Salvador Jesucristo, traducido del griego en lengua castellana, por Francisco de Enzinas1543*, Buenos Aires "Librería La Aurora", 1943.

[10] Algunos ven aquí la mano de Calvino.

[11] Cf. Juan de Valdés, Teodoro Fanlo, *Il dialogo della dottrina cristiana (1529)* a cura di Teodoro Fanlo y Cortés, Torino, Claudiana, 1991.

*Alfabeto cristiano* (XIII) del mismo Juan de Valdés redactado en 1545-46 sobre la base de un epistolario entre 1535 y 1541, año de su muerte y editado en 1948[12].

*Los Salmos de David,* (XIV), de Juan Pérez de Pineda, 1557, dedicado a 'la Ilustrísima y Serenísima Señora Doña María de Austria, por la gracia de Dios, Reina de Hungría, y de Bohemia, etc.' editado por la Aurora en 1951[13].

*El Testamento Nuevo* 1556 *Epístola Consolatoria* 1560 (XVII) 1958, con notas biográficas e históricas en el prólogo de B. Foster Stockwell[14].

[12] Otra obra de Juan de Valdés, *El Salterio*, traduzido del Hebreo en romance castellano, Bonn 1880 (de la Colección López). Además, *Comentario a los Salmos*, escrito por Juan de Valdés en el siglo XVI y ahora impreso por primera vez, Madrid: Librería Nacional y Extranjera, 1885. Idem, *Comentario a los Salmos*, contiene también comentarios a *Romanos* y *I Corintios*, Madrid: Librería Nacional y Extranjera, 1885.

[13] "Por cortesía de José M. López, de Buenos Aires, se reproduce aquí un facsímil de la portada de la edición original de esta obra, como también (en la página 34) un facsímil del Salmo Primero" p. 6.

[14] Juan Perez de Pineda nació en Montilla, en Andalucía hacia fines del siglo XV y falleció en 1657 en París. Esta versión del Nuevo Testamento fue utilizada por Cipriano de Valera en 1596 cuando editó su traducción del Nuevo Testamento